

Warszawa, dnia 11 maja 2018 r.

Poz. 465

## UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej  
o współpracy w dziedzinie turystyki,

sporządzona w Pekinie dnia 12 maja 2017 r.

**Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Chińskiej Republiki Ludowej, zwane dalej „Stronami”,**

- pragnąc przyczynić się do lepszego wzajemnego poznania historii i kultury państw obu krajów;
- świadome znaczenia turystyki nie tylko dla rozwoju gospodarczego, ale również dla rozszerzania przyjaznych stosunków pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Chińską Republiką Ludową;
- uznając potrzebę stworzenia podstaw prawnych dla współpracy w dziedzinie turystyki;

uzgodniły, co następuje:

### Artykuł 1

Strony będą sprzyjać rozwojowi współpracy w dziedzinie turystyki na zasadach równości, wzajemnych korzyści i zgodnie z prawem obowiązującym w obu krajach.

### Artykuł 2

Strony będą popierać nawiązywanie i rozwój współpracy między polskimi i chińskimi regionami, organizacjami, organizatorami i pośrednikami turystycznymi oraz specjalistami z dziedziny turystyki.

### Artykuł 3

Strony będą zachęcać do:

- 1) wymiany materiałów informacyjnych i promocyjnych;
- 2) udziału w odbywających się w państwach obu Stron targach, konferencjach oraz warsztatach na temat turystyki, a także zwiększania wymiany turystycznej między państwami Stron;
- 3) organizacji pobytów studyjnych dla przedstawicieli administracji turystycznej, dziennikarzy i różnych środków masowego przekazu, w celu prezentowania potencjału turystycznego i kulturalnego poszczególnych krajów;
- 4) przeprowadzania innych imprez promocyjnych.

#### Artykuł 4

Strony będą popierać regularną wymianę informacji szczególnie w zakresie:

- 1) aktów prawnych regulujących działalność turystyczną;
- 2) statystyki turystycznej;
- 3) działalności promocyjnej.

#### Artykuł 5

Strony będą sprzyjać wymianie informacji oraz ekspertów w dziedzinie turystyki w zakresie korzystnym dla obu Stron.

#### Artykuł 6

Każda ze Stron będzie sprzyjać tworzeniu ośrodka informacji i promocji turystycznej drugiej Strony na swoim terytorium .

#### Artykuł 7

Strony będą wymieniać informacje i doświadczenia związane z ich udziałem w pracach międzynarodowych organizacji turystycznych.

#### Artykuł 8

1. Strony utworzą Komisję Wspólną, której zadaniem będzie zapewnienie należytego wykonania postanowień niniejszej Umowy oraz rozwiązywanie problemów, które mogą powstać w czasie obowiązywania Umowy.
2. Komisja Wspólna spotykać się będzie na przemian w państwach obu Stron w miarę potrzeb, na pisemny wniosek jednej ze Stron.

#### Artykuł 9

1. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania drogą dyplomatyczną późniejszej z not, informującej o spełnieniu wewnętrzpaństwowych wymogów prawnych, niezbędnych do wejścia Umowy w życie.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji najpóźniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

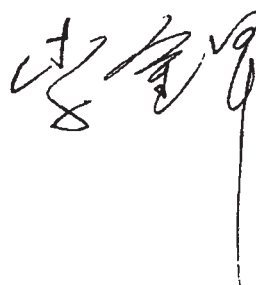
Sporządzono w Pekinie dnia 12 maja 2017 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, chińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu  
Chińskiej Republiki Ludowej



# 波兰共和国政府和中华人民共和国政府 旅游领域合作协议

波兰共和国政府和中华人民共和国政府(以下称“双方”),愿进一步加深波兰共和国和中华人民共和国之间业已存在的友好关系;

了解旅游不仅对经济发展,也对两国友好关系的发展具有重要意义;

认识到为旅游领域合作建立法律基础的必要性;

达成以下协议:

## 第一条

双方将根据各自国家现行法律法规,在平等、互利原则的基础上,加强旅游领域合作。

## 第二条

双方将支持中波地区、组织、旅行商和旅游专家之间建立和开展合作。

### 第三条

双方将鼓励：

(一) 交换信息和宣传材料；

(二) 参加两国举办的旅游展览和会议，以及两国游客互访；

(三) 为旅游管理部门和媒体代表组织采风考察，以展示各自国家的旅游和文化潜力；

(四) 组织其他推广活动。

### 第四条

双方将支持在以下领域交换信息：

(一) 规范游客行为的法律规定；

(二) 旅游数据；

(三) 推广活动。

### 第五条

双方将以互利为目的，为互换旅游信息和互派专家提供便利。

## 第六条

一方将为另一方在本国设立旅游信息中心提供便利。

## 第七条

双方将互换在参与国际旅游组织工作过程中得到的信息和经验。

## 第八条

(一) 双方将建立一个联合委员会，以保证该协议的正当执行，并解决协议有效期内可能出现的问题。

(二) 联合委员会将在有必要时，在一方向另一方书面提出要求后，在两国轮流举行会议。

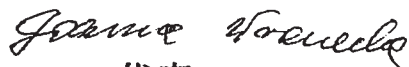
## 第九条

(一) 双方应通过外交渠道相互书面通知已完成使协议生效所必需的国内法律程序，该协议自收到后一份通知之日起生效。

(二) 该协议有效期五年。除非一方在协议到期前提前 6 个月通知另一方终止本协议，该协议有效期将自动延长五年，并依此法顺延。

该合作协议于二〇一七年 五 月 十二 日在北京签署。一式两份，每份均用波兰文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。

波兰共和国政府



代表

(签字)

中华人民共和国政府



代表

(签字)

**Agreement between  
the Government of the Republic of Poland and  
the Government of the People's Republic of China  
on Cooperation in the Field of Tourism**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Parties";

- Desiring to strengthen the existing friendly relations of the two countries;
- Aware of the importance of tourism not only for the economic development, but also for the development of friendly relations between the Republic of Poland and the People's Republic of China;
- Recognizing the need to establish legal basis for cooperation in the field of tourism;

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties shall promote cooperation in the field of tourism, based on the principles of equality, mutual interests and in accordance with the laws and regulations in force in both countries.

**Article 2**

The Parties shall support establishment and development of cooperation between the Polish and Chinese regions, organizations, tour-operators and experts in tourism.

**Article 3**

The Parties shall encourage:

- 1) exchange of information and publicity materials;
- 2) participation in tourism exhibitions, conferences and workshops organized in the states of the Parties, as well as enhancing the tourist exchange between the states of the Parties;
- 3) organization of familiarization tours for representatives of tourism administration and media representatives with the view to present tourism and cultural potential of respective countries;
- 4) organization of other promotional events.



#### Article 4

The Parties shall support exchanges of information in the field of:

- 1) legal acts regulating tourist activities,
- 2) tourism statistics,
- 3) promotional activities.

#### Article 5

The Parties shall favour the exchange of information and experts in the tourism sector, for the benefit of both Parties.

#### Article 6

Each Party shall facilitate the establishment of tourism information and promotion centres of the other Party in its own territory.

#### Article 7

The Parties shall exchange information and experiences acquired through their participation in the work of international tourism organizations.

#### Article 8

1. The Parties shall establish a Joint Committee which task shall be to ensure due implementation of this Agreement and to solve problems which might arise in the duration of the Agreement.
2. The Joint Committee shall meet whenever deemed necessary, upon a written request of either Party, alternately in both countries.

#### Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date of receiving the last notification informing in writing through diplomatic channels that the internal legal procedures required for the entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for the period of five years. It shall be automatically renewed for further five-year periods, unless terminated by either Party through notification at least six months before the expiry of a given five-year period.

Done at Beijing on 12<sup>th</sup> day of May 2017 in two originals, in the Polish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Poland



For the Government  
of the People's Republic of  
China

